

Сравнение идеофонов в корейском и русском языках

Климцев Кирилл Евгеньевич

Приамурский государственный университет имени Шолом- Алейхема

Студент

Каллаур Валентина Сергеевна

Приамурский государственный университет имени Шолом- Алейхема

старший преподаватель кафедры европейских и восточных языков

Аннотация

В статье анализируются звукоподражания животных в русском и корейском языках, находятся сходные и отличительные черты.

Ключевые слова: идеофоны, русский язык, корейский язык, языковая разница

Comparison of ideophones in the Korean and Russian languages

Klimtsev Kirill Evgenievich

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Kallaur Valentina Sergeevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Senior Lecturer at the Department of European and Oriental Languages

Abstract

The article analyzes the onomatopoeia of animals in the Russian and Korean languages, finds similar and distinctive features.

Keywords: ideophones, the Russian language, the Korean language, language difference

В последнее время корейский язык становится всё более и более востребованным. Этому способствуют укрепление взаимоотношений между Россией и Южной Кореей, растущая популярность корейских дорам, а также К-Поп. Но корейский язык значительно отличается от других европейских языков, вследствие чего возникают некоторые трудности в изучении данного языка. Однако особенно сильно отличается система звукоподражания животным, что мы и разберём в данной статье.

Идеофоны- это звукообразные слова, которые могут передать практически что угодно, начиная от действия, заканчивая эмоциональным состоянием.

Ряд учёных посвятили свои труды изучению идеофонов. Коротеева Т.А освещала вопросы, посвящённые сравнению идеофонов на русском и английском языках (на примере звуков домашних животных) [1]. Рудницкая Е.Л., Хван С.-Г в своей статье анализировали глаголы звуков животных в корейском языке, а именно их прямые и метафорические значения, используя методы лексической типологии [2]. Панина А.С в своём исследовании довольно подробно рассмотрела роль звукоподражательных слов в японском, а также описала их прямые и переносные значения [3]. Свою работу Кубасова А.О посвятила изучению устойчивых сравнений румынского языка, которые основаны на метафорическом переносе звуков, издаваемых зверьми, на человека [4]. Рыбакова Е.В., Султанова Р.М., Гаязова Г.А., Рыбаков Д.Г исследовали применение звуков, издаваемых животными, для стимуляции речевой активности детей и использование полученных знаний на практике [5]. Исянгулова Г.А направила своё исследование на классификацию идеофонов (на примере звуков животных) [6].

Эти слова очень долго игнорировались лингвистикой или же рассматривались как “таинственные слова”, однако интерес к ним пробудился лишь недавно. Существуют они в любом языке, и их грамматическая функция варьируется в зависимости от самого языка.

В русском языке примером идеофонов могут служить такие слова, как бдыщ, шмыгать, чмокать, хрумкать, чик-чирик и т.д.

В корейском - **삐삐** **삐삐** [ппиббо-ппиббо] (звук машины скорой помощи, аналог русского виу-виу), **똑딱** **똑딱** [ттокттак-ттокттак] (звук тиканья часов, тик-так), **부르릉** **부르릉** [пурырын-пурырын, причём н носовой звук как английский η] (звук заведённого мотоцикла, в русском- rrrrrrrrr), **찌르릉** [ччирырын, н как английский η] (звук дверного звонка, аналог русского дзинь-дзинь), **칙칙** **폭폭** [чхикчхик-пхукпхук] (Звук поезда, чух-чух-чух) и т.д.

Как мы уже могли заметить, некоторые корейские идеофоны в корне отличаются от своих русских аналогов. Но что же касается звуков животных?

В корейском, как и в любом другом языке есть звукоподражание животным. Возьмём несколько животных и на их примере рассмотрим различие между русскими и корейскими идеофонами.

Таблица 1. Различие между русскими и корейскими идеофонами

	Корейский		Русский
	Идеофон	Транскрипция	Русский аналог
1)Свинья	꿀-꿀	[ккуль-ккуль]	хрю-хрю
2)Кошка	야옹-야옹	[яон-яон, н как английский η]	мяу-мяу

3) Собака	멍_멍	[мон-мон, н как английский η]	гав-гав
4) Корова	음메-음메	[ЫММЭ-ЫММЭ]	му-му
5) Овца	메에 _메에	[Мее-мее]	мээ-мээ
6) Козёл	매_애	[Мээ]	мее-мее
7) Волк	우우우	[ууу]	вуууу или а-у-у-у-у-у-у-у-у-у-у-у

Как мы видим, совершенно не сходими с русским языком являются звуки свиньи, кошки, собаки. К схожим звукам можно отнести звуки корова, овца, козёл, волк.

Несхожесть звуков животных в корейском и русском языках придает языкам национальную специфичность, тем самым повышая интерес к чтению и переводу различных текстов.

Библиографический список

1. Коротеева Т.А. Сравнение звукового состава идеофонов в русском и английском языке (на примере звуков домашних животных) // сборнике трудов конференции диалог культур-диалог о мире и во имя мира. -г. Елец: амурский гуманитарно-педагогический государственный университет (Комсомольск-на-амуре), 2018. - с. 323-326. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35194959>
2. Рудницкая Е.Л., Хван С.-Г. Глаголы звуков животных в корейском: прямые и метафорические значения // вестник воронежского государственного университета. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. - г. Москва: институт востоковедения РАН, 2013. - с. 127-133. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20142850>
3. Панина А.С. Глаголы звуков животных в современном японском языке // типология метафор : коллективная монография.. - Москва.: языки славянской культуры (Москва) , 2016. - с. 263-281. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29123610>
4. Кубасова А.И. Образные устойчивые сравнения румынского языка, основанные на метафорическом переносе звуков, издаваемых животными, на человека // проблемы современной науки и образования. - СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2017. - с. 57-62. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28399997>
5. Рыбакова Е.В., Султанова Р.М., Гаязова Г.А., Рыбаков Д.Г. Применение звуков, издаваемых животными, для стимуляции речевой активности

детей // научные исследования, открытия и развитие технологий в современной науке сборник материалов хх-ой международной очно-заочной научно-практической конференции. 2019. - г. Уфа: научно-издательский центр "Империя", 2019. - с. 229-232. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=40550478>

6. Исянгулова Г.А. Классификация звукоподражательных слов, передающих звуки живых существ (на примере подражания звукам, издаваемым животными) // Наука и образование в XXI веке сборник научных трудов по материалам международной научно-практической конференции: в 17 частях. 2014. - г.Уфа: ООО "Консалтинговая компания ЮКОМ" , 2014. - с. 64-65. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22495924>